

ЗАСТОЛЬНАЯ ПЕСНЯ

12

TRINKLIED

У. ШЕКСПИР

W. SHAKESPEARE

(из пьесы „Антоний и Клеопатра“)

(aus „Antony und Cleopatra“)

Перевод на немецкий Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель

Веринг, июль 1826 г.

Deutsch von F. Mayerhofer von Grünbüchel

Перевод С. Гинзберг

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Mäßig [В умеренном темпе]

harp

Ва - хус, бог зем - ных пи - ров, дай нам
 Пе - сня на - ша, будь звуч - на! С не - ю
Va - chus, fei - ster Fürst des Weins, komm mit
Un - ser Sang, er - schal - le hoch! Wein mit

луч - ший из да - ров: грусть раз - вей ви - ном зла - тым,
 сла - ще вкус ви - на, вре - мя мчит - ся ве - се - лей
Au - gen hel - len Scheins, uns - re Sorg' er - säuf' dein Faß,
Sang schmeckt bes - ser noch. So ent - flie - het froh die Zeit,

*) В первом издании и издании Фридлендера обозначение темпа – „Lebhaft“, размер – С.

**) Там же: ; в завершении постлюдии – те же аккорды на октаву ниже.

***) Там же: здесь и в такте 9 – обозначения *fp*, означающие, очевидно, *mf*; в рукописи и Собрании сочинений – *p*, открывающее линию постепенного динамического нарастания до *ff*.

****) Возможно, в этом такте должны быть знаки \sim аналогично такту 6 (в первом издании и издании Фридлендера знак \sim есть в партии фортепиано; в партии левой руки – октавное удвоение правой до конца такта).

*****) Там же:

на - гра - ди вен - ком хмель - ным. И по - ку - да мы жи -
 и бод - ре - е дух дру - зей. Будь про - слав - лен, див - ный
 und dein Laub uns krö - nen laß. Füll uns, bis die Welt sich
 wem's nicht min - det, flie - he weit. Hoch der ed - le Göt - ter -

- вем, и по - ку - да мы жи - вем,
 дар, будь про - слав - лен, див - ный дар,
 dreht, füll uns, bis die Welt sich dreht,
 - trank, hoch der ed - le Göt - ter - trank,

на - пол - ный серд - ца ог - нем!
 сей бо - жест - вен - ный нек - тап!
 füll uns, bis die Welt sich dreht!
 hoch der ed - le Göt - ter - trank!

*) В первом издании и издании Фридлиндера: